

FROM THE MANHATTAN
OF THE DESERT (YEMEN)
TO MANHATTAN
من مناهاتن الصحراء (اليمن)
الى مناهاتن



Art Piece Journey

رحلة لوحة فنية

الجمهوريّة اليمنّيّة



وزارة الخارجية

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF YEMEN

FROM THE MANHATTAN
of the desert (Yemen)
TO MANHATTAN
من مانهاتن الصحراء (اليمن)
الى مانهاتن

Sponsored by: بدعم من:



Dedication to the United Nations

Portrait of the City of Shibam in Hadramout, Yemen

This portrait is a gift from the Republic of Yemen to the United Nations and to the world at large, showcasing the historic city of Shibam, in the Hadramout region of Yemen, also known by its appropriate nickname, “the Manhattan of the desert”. Indeed, Shibam is an enduring and enchanting example of Yemen’s antiquities and cultural properties still standing today in its magnificent form, and which holds a unique place in our national identity as well as the depth & diversity of our country’s historicity. The city of Shibam dates to the 3rd century CE, and is endowed with the oldest skyscrapers ever built in the world, which were constructed from the year 1532 CE. In 1982, UNESCO proclaimed the city of Shibam in Hadramout, a World Heritage site, for its distinction & design. It is an architectural marvel of high-rise buildings all made out of mudbrick, and one of the best examples of urban planning based on the principle of vertical construction.

The wooden frame encasing this beautiful picture is itself an exquisite piece of art. It encapsulates the traditional motifs from Hadramout, and was inspired by natural elements of flora and fauna found in Yemen. And it reflects the legacy of skillful craftsmanship emanating from the Yemeni people, and represents the fundamental principles of cohesion and coexistence in a city that has been continuously inhabited for over 1,700 years. Shibam remains one of the many stunning vestiges of Yemen’s deeply-rooted history, which has spanned for centuries, and is of lasting significance to human civilization. And like the physical structures of Shibam, all objects of Yemeni cultural



heritage – including in the form of manuscripts, monuments and other materials – must be collectively protected and preserved. Beyond the aesthetic architecture of Shibam is the assorted archeology found in other areas of Yemen that were bequeathed by different prehistoric civilizations that existed and thrived, the most renowned being the Sabaean Kingdom that is associated with its legendary ruler, the Queen of Sheba. Indeed, Yemen’s cultural heritage is cherished while at the same time challenged. From conflict to climate change, we must work together to mitigate any harmful impacts, and to ensure that Yemen’s valuable and vulnerable cultural property will be safeguarded for future generations to learn about.

Thank you.

His Excellency Dr. Ahmed Awad Binmubarak
Minister of Foreign & Expatriates Affairs
The Republic of Yemen



إهداء إلى الأمم المتحدة

صورة لمدينة شبام في حضرموت، اليمن

هذه اللوحة هي هدية من الجمهورية اليمنية إلى الأمم المتحدة وإلى العالم أجمع، تعرض اللوحة مدينة شبام التاريخية الواقعة في منطقة حضرموت اليمنية، ويطلق على هذه المدينة أيضا «مانهاتن الصحراء». إن شبام هي مثال دائم وساحر لآثار وممتلكات اليمن الثقافية التي لا تزال قائمة حتى اليوم في شكلها البديع، وهي كذلك تحتل مكانة فريدة في هويتنا الوطنية وكذلك تبين عمق وتنوع تاريخ بلدنا. يعود تاريخ مدينة شبام إلى القرن الثالث الميلادي، وهي تزخر بأقدم ناطحات سحاب شُيّدت على الإطلاق في العالم، والتي تم تشييدها من عام ١٥٣٢م. وفي عام ١٩٨٢م، أعلنت منظمة اليونسكو ضمّ مدينة شبام على قائمة مواقع التراث العالمي وذلك لتصميمها المتميز. إنّ شبام تعتبر أعجوبة معمارية للمباني الشاهقة كلها، مصنوعة من الطوب الطيني وتعتبر أحد أفضل الأمثلة على التخطيط الحضري القائم على مبدأ البناء الرأسي.

إن الإطار الخشبي الذي يحيط بهذه الصورة الجميلة هو بحد ذاته قطعة فنية رائعة محتضنة لخراف تقليدية من حضرموت، مستوحاة من العناصر الطبيعية للنباتات والحيوانات الموجودة في اليمن. ويعكس الإطار تراث الحرف اليدوية الماهرة النابع من ثقافة الشعب اليمني، والذي يمثل المبادئ الأساسية للتلاحم والتعايش في مدينة مأهولة بشكل غير منقطع لأكثر من ١٧٠٠ عام. لا تزال شبام واحدة من العديد من الآثار المذهلة لتاريخ اليمن العريق، والذي امتدّ لقرون طويلة، شاهدا على أهميته ضمن المكتسبات الثقافية للحضارة الإنسانية. إن مثل

هذه المكتسبات المادية لمدينة شبام، يجب أيضا حمايتها، وحماية جميع قطع التراث الثقافي اليمني - سواء المخطوطات أو الآثار أو المواد أخرى- بشكل جماعي والحفاظ عليها. وإلى جانب العمارة الجمالية لشبام، توجد آثار متنوعة وجدت في مناطق أخرى من اليمن ورثتها حضارات ما قبل التاريخ المختلفة التي كانت موجودة وازدهرت، وأشهرها مملكة سبأ المرتبطة بحاكمها الأسطوري ملكة سبأ. أخيرا، إننا نعتز بتراثنا الثقافي اليمني والذي في نفس الوقت يواجه الكثير من التحديات بدءا من الصراع القائم إلى تغير المناخ، ولذا يجب أن نعمل معًا للتخفيف من أي آثار مدمرة لتراثنا؛ من أجل ضمان حماية كل المكتسبات المادية وغير المادية في اليمن للأجيال القادمة للتعرف عليها.

شكراً لكم.

معالي الدكتور أحمد عوض بن مبارك

وزير الخارجية وشؤون المغتربين

الجمهورية اليمنية

ABOUT SHIBAM

Shibam, a walled city, was the ancient capital of the Hadramout Kingdom. Shibam city was listed as a UNESCO World Heritage Site in 1982 for its distinctive architecture and strategic urban planning. It is one of the world's oldest and most sophisticated cities to utilize vertical construction. It was dubbed 'the Manhattan of the desert' because of the clusters of mud-brick towers built inside its fortified ring wall.

Perched on a rocky spur and surrounded by a massive wadi flood plain, as well as its strategic location as an important trade route for spice and incense, the city became a beacon of wealth in the Southern Arabian plateau and served as proof of humanity's adaptability to the most formidable of environments.

The materials used and construction techniques of its buildings serve not only to showcase Hadrami's urban architecture but also to express the traditional culture of its people.

Sources: UNESCO official website: <https://whc.unesco.org/en/list/192/>
Qaniwi, Yaser. *Traditional Motifs of Hadramout*. Riyadh, self-pub, 2020.

عن شيبام

شيبام، المدينة المسورة، والتي تعتبر العاصمة القديمة لمملكة حضرموت. تم إدراج مدينة شيبام في قائمة مواقع التراث العالمي لليونسكو في عام ١٩٨٢م، وذلك بفضل هندستها المعمارية المميزة والفريدة وكذلك لتبنيها للتخطيط الحضري الاستراتيجي منذ القدم. إن شيبام تعدّ واحدة من أقدم المدن وأكثرها تقدماً في العالم لاستخدام البناء الرأسي. أطلق على شيبام اسم «مانهاتن الصحراء» بسبب أبراجها المبنية من الطوب الطيني داخل سورها الدائري المنيع.

تقع المدينة على مسطح صخري، ويحيط بها سهل منخفض يمثل مجرى ممتدً لسيول وادي حضرموت، ومن أجل موقعها المتميز والاستراتيجي كانت شيبام محطة مهمة على طريق تجاري مهم للتوابل والبخور، ليس كذلك فحسب بل أصبحت مركزاً مهماً للتجارة في الهضبة العربية الجنوبية وكانت بمثابة دليل على قدرة البشرية على التكيف مع أقسى البيئات.

إن تلك الخامات المحلية المستخدمة في العمارة التقليدية لا تبيّن فقط مهارة الحضرمي في علم العمارة الحضرية فحسب؛ بل كذلك تبيّن الثقافة التقليدية الطموحة لهذا الشعب.

المصادر: الموقع الإلكتروني الرسمي: [/192/https://whc.unesco.org/en/list](https://whc.unesco.org/en/list/192/)
قنيوي، ياسر. الرخارف التقليدية في حضرموت. الرياض، نشر شخصي، 2020

ABOUT THE ART WORK

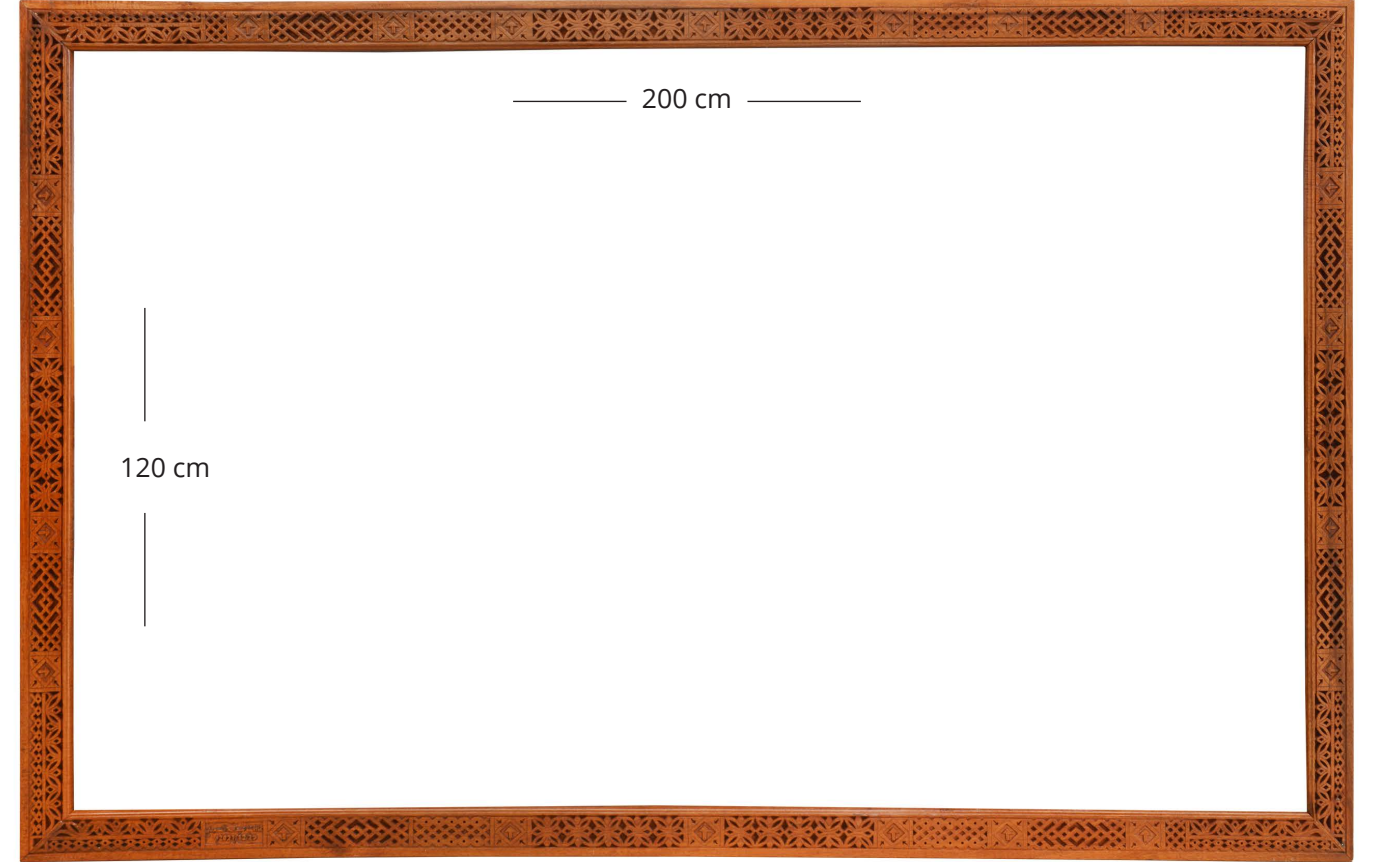
This art piece, created by a local artist, is a tangible art that captures and reflects the intricate traditional motifs, particularly from Hadramout, South Yemen.

This frame proudly displays the design and motifs—both geometric and organic—that are inspired by natural elements such as flora and fauna. These motifs not only demonstrate craftsmanship but also describe fundamental principles of living, tell stories, and visually explain the Hadrami people's cultural and religious beliefs.

عن العمل الفني

إن هذه القطعة الفنية البديعة قد تم تجهيزها وزخرفتها من قبل فنان محلي من مدينة شبام، وهي فن مالموس يستلهم ويعكس الزخارف التقليدية المعقدة من وادي حضرموت، جنوب اليمن.

يعرض هذا الإطار بفخر التناميم والزخارف - الهندسية النباتية - المستوحاة من العناصر الطبيعية مثل النباتات والحيوانات التجريدية. لا تُظهر هذه الزخارف مدى حرفة الفنانين المحليين فحسب، بل تعكس أيضًا المبادئ الأساسية للحياة، وتروي القصص، وتشرح بصريًا المعتقدات الثقافية والدينية للشعب الحضرمي.



THE JOURNEY الرحلة

The following is the journey of making this art work from Shibam City, 'the Manhattan of the desert' to the UN Headquarters, Manhattan.

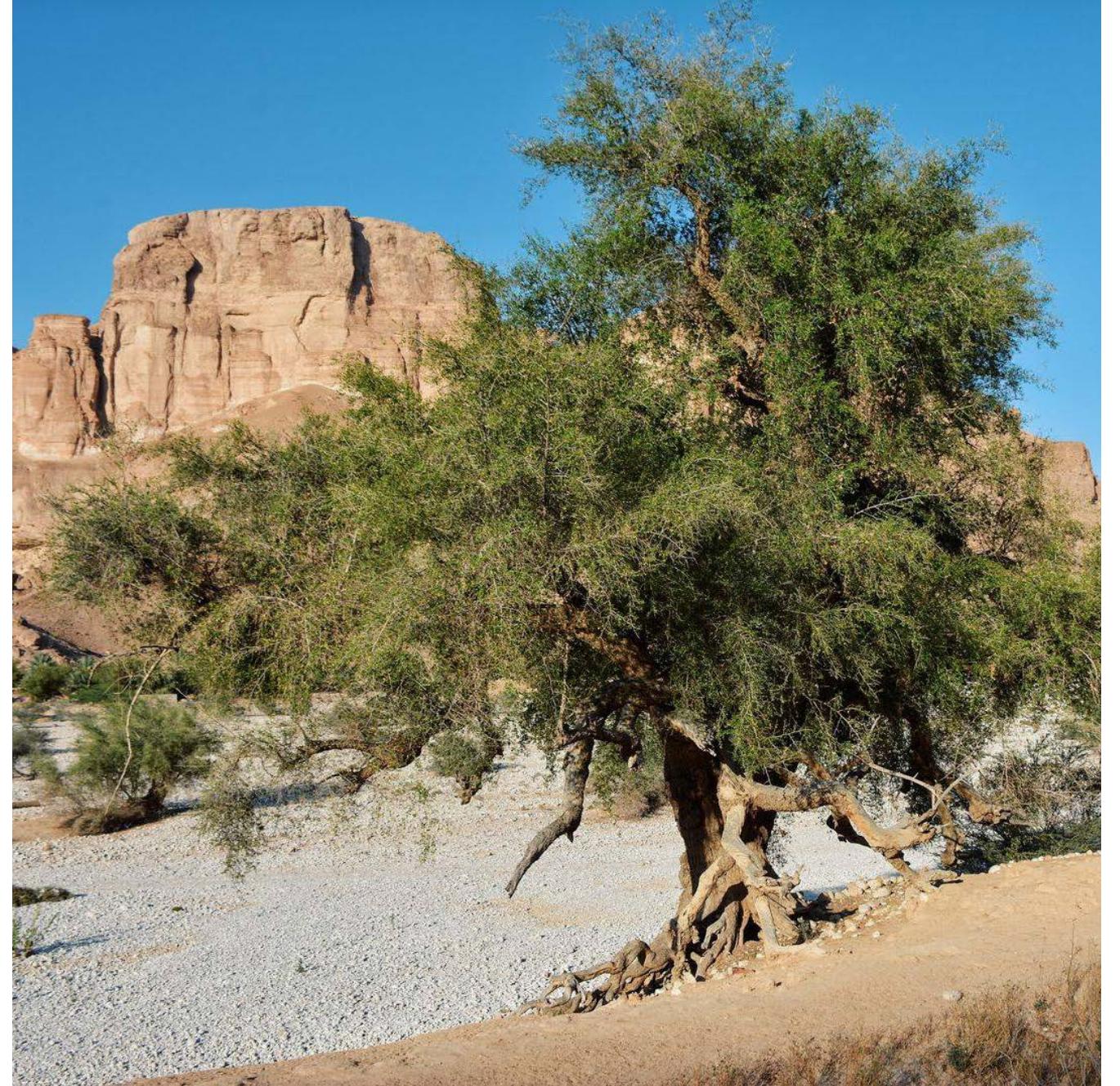
لقد قمنا بتوثيق ووصف رحلة إنتاج هذه اللوحة الفنية في الصفحات المقبلة بدءاً من مدينة شبام، «مانهاتن الصحراء» إلى مقر الأمم المتحدة، مانهاتن.

PREPARING THE WOOD

The frame is constructed out of the trunk of a 'Sedder' tree. This tree, according to local craftsmen, produces the best wooden material for woodcrafts. Moreover, this material is only harvested in the winter since its trunks are shown to be fragile at other times of the year, making it unsuitable for crafts.

تجهيز الخشب

صنع إطار اللوحة من جذع شجرة «سدر». إن هذه الشجرة، وفقاً للحرفيين المحليين، تنتج أفضل المواد الخشبية للحرف الخشبية. علاوة على ذلك، لا يتم قطع أخشاب السدر إلا في فصل الشتاء حيث تبدو جذوعها غير مناسبة في أوقات أخرى من العام، مما يجعلها غير مناسبة للحرف اليدوية إجمالاً.



THE ARTIST

Atif Al Sa'adi, a local artist from Hadramout, Yemen, has been creating a variety of woodcrafts in the region. He drew inspiration for all the designs he carved on his wooden products from the existing traditional motifs that Hadramout is rich of.

Atif, by keeping this tradition through the production of traditional products and by sharing his knowledge about how the motifs are applied on wooden products, has made a great contribution to the preservation and the transformation of these traditional motifs.

عن الفنان

عاطف السعدني، هو فنان محلي من شبام، حضرموت، اليمن، تستهويه صناعة منتجات من المشغولات الخشبية، إن بعض المنتجات التي ينتجها تعتبر ذات استخدامات حديثة ولكن تم إنتاجها بطريقة مستلهمة من روح وشكل الزخارف التقليدية التي تزخر بها حضرموت.

إن عاطفاً ومن خلال الحفاظ على هذا التقليد العريق في صنع المنتجات التقليدية ومشاركة معرفته حول كيفية تطبيق الزخرفة على المنتجات الخشبية، قد أسهم بشكل كبير في الحفاظ على هذه الزخارف التقليدية وخلق استخدامات جديدة لها.



THE PHOTOGRAPH

The photographer, Alaa Askol, considered and reflected the unique values of Shibam city when planning the angle for the shot, which are listed below:

1. Tall clusters of mud-brick tower houses;
2. Fortified walled city;
3. The surrounding agricultural landscapes; and
4. Traditional Hadrami urban architecture.

عن الصورة

أخذ المصور، علاء عسكول، في الاعتبار تلك القيم الفريدة لمدينة شبام عند التخطيط والتقاط زاوية الصورة وموقعها، والتي تم سردها أدناه:

١. بيوت شاهقة من الأبراج المبنية من الطوب الطيني.
- ٢ - مدينة محصنة بأسوار.
٣. تحيط بها مناظر طبيعية زراعية.
٤. العمارة الحضرية التقليدية الحضرية.





ACKNOWLEDGEMENT

Photographer:

Alaa Askol

Artist:

Atif Al Sa'adi

Art directors:

Yaser Qaniwi

Salem Bawazeer

Writers:

Aprilyn Seidel

Yaser Qaniwi

Special Thanks to:

H.E. Dr. Ahmed Binmubarak

شكر وعرفان

الفنان:

عاطف السعدني

المصور:

علاء عسكول

كتابة:

ابريلين سيدل

ياسر قنيوي

المرشد الفني:

ياسر قنيوي

سالم باوزير

شكر خاص:

معالي الدكتور: احمد بن مبارك

مراجعة وتدقيق النص العربي:

د. عبدالله قنيوي

